

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

Une production du système judiciaire du Maryland
Mes lois, mes tribunaux, mon Maryland
Vous avez besoin d'un interprète judiciaire ?

Steps:

Intro

Who Can Request an Interpreter?

How to Request an Interpreter

Who Can Help You Complete the Form?

Communicating with Court Staff

Let's Review

Étapes :

Introduction

Qui peut demander un interprète ?

Comment demander un interprète

Qui peut vous aider à remplir le formulaire ?

Communiquer avec le personnel des services judiciaires

Passage en revue

| Need A Court Interpreter? Video 1 of 2: How to Request an Interpreter Besoin d'un interprète judiciaire ? Vidéo 1 de 2 : comment demander un interprète | |
|--|--|
| Intro: | Introduction : |
| Welcome to Part one of our video series on interpreter services in the Maryland courts. The Maryland courts provide interpreters for court cases and court-ordered services. Court interpretation services are free of charge. In this video, we will discuss who is eligible to request an interpreter and how to | Bienvenue à la première partie de notre série vidéo sur les services d'interprète dans les tribunaux du Maryland. Les tribunaux du Maryland proposent des interprètes pour les affaires judiciaires et les services ordonnées par les tribunaux. Les services d'interprétation judiciaire sont |

| | |
|---|---|
| <p>request one. We will also discuss how you can request an interpreter for interactions with court staff outside of a scheduled hearing.</p> | <p>gratuits. Lors de cette vidéo, nous allons examiner qui a le droit de demander un interprète et comment en demander un. Nous allons aussi examiner comment vous pouvez demander un interprète pour les interactions avec le personnel judiciaire en dehors d'une audience programmée.</p> |
| <p>Who Can Request an Interpreter?</p> | <p>Qui peut demander un interprète ?</p> |
| <p>The court will provide an interpreter for a trial to anyone who is a party to the case, also referred to as the 'Plaintiff' or "Defendant," a witness called to testify in the case, a victim in a criminal case, or the victim's representative. The court also provides interpreters for services referred or ordered by the court. For example, the court provides interpreters for certain court-ordered screenings, assessments, and evaluations. A list of court events for which the court may assign an interpreter is available online. Interpreters are available to provide</p> | <p>Le tribunal fournit les services d'un interprète pour un procès à tous ceux qui sont partie d'une affaire, également désignés comme « demandeur » ou « défendeur », un témoin appelé à témoigner dans l'affaire, une victime dans une affaire pénale ou le représentant de la victime. Le tribunal propose également des services d'interprétation pour des prestations référées ou ordonnées par le tribunal. Par exemple, le tribunal propose des interprètes pour certains interrogatoires, bilans et évaluations ordonnés par le tribunal. Une liste des sessions du tribunal où un interprète peut être mis à</p> |

| | |
|---|--|
| <p>interpretation only. They cannot help you in any other way.</p> | <p>disposition est disponible en ligne. Les interprètes ne sont disponibles que pour les interprétations. Ils ne peuvent pas vous apporter une autre forme d'aide.</p> |
| <p>How to Request an Interpreter:</p> | <p>Comment faire une demande d'interprète :</p> |
| <p>To request an interpreter, you must fill out and submit the form: Request for Spoken Language Interpreter, Form CC-DC-041. If the hearing is in the Baltimore City Circuit Court, do not use this form to request an interpreter. Instead, please go to the Baltimore City Circuit Court's website or contact the court for more information. You can get the form from either the court's website, or by picking up a copy from the clerk's office at any Maryland court.</p> | <p>Pour demander un interprète, vous devez remplir et soumettre le formulaire Demande d'interprète de langue parlée, Formulaire CC-DC-041. Si l'audience a lieu au tribunal de circuit de la ville de Baltimore, n'utilisez pas ce formulaire pour demander un interprète. Consultez plutôt le site du tribunal de circuit de la ville de Baltimore ou contactez le tribunal pour en savoir plus. Vous pouvez obtenir le formulaire sur le site du tribunal ou en en prenant un exemplaire au greffe d'un des tribunaux du Maryland.</p> |
| <p>The form is available in six languages, English, Spanish, French, Russian, Chinese, and Korean. Even though the form may be available in your language, complete the form in English.</p> | <p>Le formulaire est disponible en six langues : anglais, espagnol, français, russe, chinois et coréen. Même si le formulaire est disponible dans votre langue, remplissez-le en anglais.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>If possible, complete and submit the form at least thirty days before your scheduled court hearing. To submit the form, turn in a copy to the clerk’s office in the courthouse where your hearing is scheduled. You can also turn in a copy of the form by mail. If you are a party to the case, you only need to submit the form once. If you are a witness, victim, or victim’s representative, you must submit a new copy of the form for each hearing where you need an interpreter.</p> | <p>Si possible, remplissez et soumettez le formulaire au moins trente jours avant votre audience fixée au tribunal. Pour soumettre le formulaire, remettez une copie au greffe du tribunal où votre audience est fixée. Vous pouvez aussi envoyer une copie du formulaire par courrier. Si vous êtes partie à l’affaire, vous ne devez soumettre le formulaire qu’une seule fois. Si vous êtes un témoin, la victime ou le représentant de la victime, vous devez soumettre une nouvelle copie du formulaire pour chacune des audiences où vous avez besoin d’un interprète.</p> |
| <p>Who Can Help You Complete the Form?</p> | <p>Qui peut vous aider à remplir le formulaire ?</p> |
| <p>If a lawyer is representing you, the lawyer can help you complete the form. You may also ask a friend or family member to assist you in completing the form. If your case is a civil case, and you are not already represented by a lawyer, you may get help with the form at one of the court’s self-help</p> | <p>Si un avocat vous représente, il peut vous aider à remplir le formulaire. Vous pouvez aussi demander à un ami ou à un membre de la famille de vous aider à le remplir. Si votre affaire est de nature civile et vous n’êtes pas déjà représenté(e) par un avocat, vous pouvez obtenir de l’aide pour le</p> |

| | |
|--|---|
| <p>centers. Call 410-260-1392 or go online for a list of locations. Court staff at the clerk’s office can also answer general questions about the form.</p> | <p>formulaire dans un des centres d’entraide des tribunaux. Appelez le 410-260-1392 ou allez en ligne pour obtenir la liste des centres. Le personnel des services judiciaires au greffe peut également répondre aux questions générales concernant le formulaire.</p> |
| <p>Communicating with Court Staff</p> | <p>Communiquer avec le personnel des services judiciaires</p> |
| <p>There may be times when you need to talk to court staff outside of a scheduled hearing. For example, you may need an interpreter when you come to the Clerk’s office to file paperwork. The Maryland courts provide free telephone interpretation at all clerk’s offices. To help you ask for a telephone interpreter, the courts have I-Speak or Language Line posters. These posters display a list of languages. Either say the name of the language you speak or point to your language on the card or poster. The court employee will arrange for an interpreter to assist you by phone.</p> | <p>Il peut y avoir des occasions où vous aurez besoin de parler au personnel judiciaire en dehors d’une audience programmée. Il peut arriver que vous ayez besoin de communiquer avec le personnel des services judiciaires en dehors des audiences fixées. Par exemple, vous pourriez avoir besoin d’un interprète lorsque vous allez au greffe pour remplir des documents. Les tribunaux du Maryland proposent des services gratuits d’interprétation par téléphone à tous les greffes. Pour vous aider à demander un interprète par téléphone, les tribunaux disposent d’affiches Je Parle ou des affiches</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>de ligne linguistique. Ces affiches donnent la liste des langues. Indiquez la langue que vous parlez ou montrez du doigt votre langue sur la carte ou sur l’affiche. L’employé du tribunal prendra des dispositions pour qu’un interprète vous prête assistance par téléphone.</p> |
| | |
| Let’s Review | Passage en revue |
| <p>Let’s review what you have learned.</p> <p>The court will provide a professional interpreter for court hearings free of charge if you are a party to the case, a witness, a victim in a criminal case, or the victim’s representative. Request an interpreter by filling out and submitting the required form. If possible, submit the form at least 30 days before your scheduled hearing or court event. Finally, you may also ask for an interpreter to assist you by phone when speaking with court staff.</p> | <p>Passons en revue ce que vous avez appris. Le tribunal va vous proposer un interprète professionnel pour les audiences du tribunal, gratuitement si vous êtes partie à l’affaire, un témoin, une victime dans une affaire pénale ou le représentant de la victime. Demandez un interprète en remplissant et en soumettant le formulaire correspondant. Si possible, soumettez le formulaire au moins 30 jours avant votre date d’audience ou le rendez-vous au tribunal. Et enfin, vous pouvez aussi demander un interprète pour vous prêter assistance par téléphone lorsque vous parlez avec le personnel judiciaire.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>This has been part one of our two-part video series on interpreters in the courts. For more information on court interpreters, watch our second video, How to Work with Your Interpreter. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p> | <p>C'était la première partie de notre série vidéo en deux parties sur les interprètes judiciaires. Pour en savoir plus sur les interprètes judiciaires, regardez notre deuxième vidéo, Comment travailler avec votre interprète. Au nom des tribunaux du Maryland, merci d'avoir regardé cette vidéo.</p> |
| <p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary.</p> | <p>Cette vidéo a été produite par Accès à la justice (Access to Justice) du système judiciaire du Maryland.</p> |